

江苏省高校外语教学研究会

1995年年会

论文集



江苏省高校外语教学研究会

1995 年年会论文集

名誉主编 杨治中

主 编 井升华

编 委 (按姓氏笔划)

井升华 孙汉云 邹长征

刘海平 李立功 李霄翔

包济平 陈景民 陈迪宇

张伯华 汪家扬 陆树明

杨治中 吴建国 徐东升

《江苏外语教学研究》

论文专集

JFLTR

1995

主办单位:江苏省高校外语教学研究会

编辑出版:《江苏外语教学研究》编辑部

地 址:南京理工大学

邮 编:210014

印 刷:南京农业大学印刷厂

发 行:南京理工大学编辑出版中心

出版日期:1995年5月 本刊代号:苏淮印(90)第32号 成本费:5元

前 言

值此鲜花盛开的五月,我们聚集在美丽的太湖之滨无锡举行江苏省高校外语教学研究会 95 年年会。这是我省高校外语教育工作者切磋外语教学方法、交流外语教学信息、资料和经验的盛会。在会议的筹备过程中,我们收到了来自全省院校教师寄来的 61 篇论文。经有关专家审阅后,我们选择了其中一部分,汇编成此文集,奉献给大会,供与会代表及外语界同行交流。

这次文集涉及面颇广,有专业英语方面的,有大学英语及其它语种方面的;有文学方面的,有语言方面的,有翻译方面的;有论述外语教学法的,有论述教学与测试关系的。这些论文是我省高校广大外语教育工作者智慧的结晶、辛勤劳动的成果。它们从一个侧面反映了我省高校外语教学生机勃勃、欣欣向荣的局面,体现了我省高校广大外语教育工作者崇高的敬业精神。

目前,我国高校外语教学正处于一个新的重要的关头。随着改革开放的进一步发展和深入,各行各业对高质量外语人才和具有较高外语水平的专业技术人才需求日益增大,国家教委在 94 年大庆会议上提出了大学英语教学要在本世纪末再上一个台阶的宏伟目标。形势是喜人的,但也是逼人的。我们广大高校外语教育工作者一定要把握时机,迎接挑战,在搞好教学的同时,认真抓好研究工作。特别要关注如何对现行外语教材进一步完善和开发,如何处理好外语教学中准确与流利、培养语言能力与交际能力之间的关系,如何加强与中学英语教学的衔接,如何提高大规模外语考试的效度和信度使其对教学起到积极的反拨作用,如何加强外语教学行政管理,如何使外语教学更好适应跨世纪人才培养的需要等大问题,写出更多有实践基础、有理论指导的高质量论文来。

为了积极鼓励和推动我省高校外语教学的研究工作,省高校外语教学研究会常务理事会议决定,从本次年会起,将在各院校递交的论文中评选优秀论文并颁发证书。让我们携起手来,为繁荣我省高校外语教育事业作出更多更大的贡献。

杨治中

目 录

· 大学外语教学 ·

市场经济下的“大学英语”急需改革

..... 江苏石油化工学院 王瑞雪 (1)

抓好量的积累,急取质的飞跃 通信工程学院 王正文 (9)

——谈谈如何搞好四级英语教学

语体与大学英语教学 空军气象学院 祁国荣 (14)

浅谈大学英语语篇教学

..... 华东船舶工业学院 朱慧敏、王令坤 (20)

关于泛读课的几点思考 南京大学 王典民 (26)

大学英语词汇教学初探 江苏理工大学 周笃义 (31)

如何帮助学生扩大英语词汇量

..... 扬州大学水利学院 李 如 (39)

全方位贯彻〈大纲〉,打好基础培养跨世纪人才

..... 南京医科大学 李武宋 (44)

浅析大学英语写作教学

..... 华东船舶工业学院 卫 岭 王令坤 (49)

怎样帮助学生提高听力水平 ... 扬州大学农学院 郑 群 (56)

浅谈提高英语听力水平的途径

..... 南通纺织工学院 吴延东 (61)

承先启后 引人入胜 南通纺织工学院 肖 卉 (66)

——浅谈英语课堂教学“开场白”

大学英语专业阅读课程情况调查与分析

..... 无锡轻工大学 郭锡华 (69)

从德语原版教材“Themen”看交际教学法

..... 南京理工大学 王 依 (74)

用多项选择题和简答题测试阅读能力的实验分析

..... 南京航天管理干部学院 王成林

..... 南京审计学院 杜宝胜 (82)

• 英语专业教学与研究 •

交际法在阅读教学中的应用 苏州大学 董成如 (89)

英语专业基础阶段的写作训练 东南大学 徐思维 (94)

试论师专英语教学改革新模式 南通师专 徐锡祥 (102)

如何提高理工院校英专学生的听力水平

..... 南京航空航天大学 王晓玲 (109)

• 研究生外语教学 •

论研究生英语教学的模式与体系

..... 通信工程学院 张亚非 (113)

研究生英语口语课教学尝试 南京医科大学 饶 辉 (119)

在职研究生英语教学中的几个问题及对策

..... 通信工程学院 刘学政 (124)

• 词汇与语法 •

俄英词汇之间的三种沟通程度

..... 南京理工大学 徐来娣 (128)

决定同类形容词词序的若干因素

..... 南京医科大学 施荣根 (134)

值得注意的垂悬分词现象 东南大学 孙迪民 (137)

怎样培养和提高记英语单词的能力

..... 通信工程学院 陈东东 (141)

记忆规律和词汇教学 南京师范大学 朱中都 (145)

• 语言教学与研究 •

语言交际中的文化因素及其影响

..... 空军气象学院 贾遂山 管维浩 (153)

外语学习中的语言转移 南京理工大学 陆勋林 (160)

试述英语教学中传授语用知识的必要性

..... 常州技术师范学院 徐景亮 (166)

汉英比较音系学及用汉语拼音音译

..... 南京中医药大学 施蕴中 (173)

• 翻译与文学 •

翻译中的语境问题 东南大学 许建平 张荣曦 (179)

长话短说论翻译 南京大学 曹建新 (183)

浅谈在科技英语翻译中词汇的特点及其应用

..... 江苏理工大学 汪立新 (191)

谈谈英语长句的特点和汉译方法

..... 东南大学 殷人平 南京师范大学 龚礼青 (196)

谈弗吉尼亚·伍尔芙意识流小说中的创作技巧

..... 东南大学 殷人平 (202)

• 其它 •

试论“市场定位”理论在大学英语教学中的指导意义 ...(208)

中国药科大学 李鹤峰

中国航空航天大学 李丹轲

市场经济下的“大学英语”急需改革

江苏石油化工学院 王瑞雪

社会主义市场经济是当今的时代大潮,它正以汹涌磅礴之势席卷全国,波及各行各业。而属于高等教育组成部分的大学英语在目今对外改革开放,英语日益普及之时,只有改革才能和市场经济接轨。本文在如何使其适应市场经济的需要,培养更好运用英语这个交际工具,为社会提供合格人才方面作些探讨,分述如下:

一、大学英语目前的状况

我国的大学英语自 1985 年正式执行《大学英语教学大纲》以来有了巨大的变化。首先在对培养对象方面,《大纲》明确了统一要求;在大学英语教学方面,已经形成了一套完整的体系。几套根据教学大纲编写的大学英语教材经过几年的教学实践,证明《大纲》是一份符合语言教学规律切合我国英语教学实际的比较成功的大纲。尤其大学英语有了统一的质量检验标准:即每年有两次全国英语四、六级统一考试。这在整体上对外语教学起了很大的推动作用,使近年来学生的英语水平有了大幅度的提高。从参加考试的人数来看,每年有大学生 80 万名左右,超过了 TOFEL 全世界一年数次的报考人数。其规模之大堪称举世无双。从四级考试的成绩来看,首届执行《大纲》的 85 级学生在毕业时只有 25.6% 的本科生达到四级标准;全国重点大学平均也只有 44.6%;而全国 90 级本科生(就四年制大学来说,去年毕业)则有 66% 以上,即有 2/3 达到了四级标准;全国重点大学的平均达标比例则超过全体在校

修读英语人数的 85%。目前大学英语教学的成就已引起了国内外外语界的重视。正如外语界前辈许国璋教授所说:“现在涉及上百万人的公外教学(指大学英语)成绩愈来愈显著,目标明,劲头足,声势浩大,国人奔走相告,世界为之侧目,是文教盛事,四化佳音。”这段话对大学英语教学作了很高的评价,也是对大学英语教学工作者的鞭策和鼓励。

然而,随着改革开放的逐步深入,社会主义市场经济新体制正在形成。社会的需要对教育的观念、办学思路、教育模式和管理体制产生了巨大的“冲击波”。新的形势已对大学英语提出了新的要求,必要的改革已是势在必行。

二、大学英语必须进行改革的重要性和紧迫性

重要性和紧迫性主要体现在两个方面:

1. 当前市场经济对大学毕业生外语的要求

前不久,中国科技大学曾搞了一份“科技界英语需求调查”,这对我们了解市场经济对所需人才外语方面的要求有很好的参考价值。调查结果如下:

征询决策人物意见

89%的决策人物认为:当前科技人员已初步具备英语阅读能力,科技界比较薄弱的语言技能或需要提高的技能如下表:

	听	说	写	译
决策人物%	95%	100%	84%	74%

几乎所有决策人物都同意,英语作为科技交流和科技信息传播的重要工具应当得到进一步重视。目前对科技人员的较高要求是会用英语写技术指令、阅读科技文献、参加科技专题讨论等。他们认为未来十年里,英语教学要进一步提高科技人员的写作会话能力,以适应我国改革开放的形势和日益增多的国际科技交流。

从以上调查结果可看出:经济体制改革对毕业生外语方面的

要求是越来越重视其语言交际的运用上。语言交际包括口头交际与书面交际。因此实际使用外语的能力就体现在能否用英语进行交流。譬如与外商进行商务谈判、能用英语书写科技报告、学术论文等。可以说在表达能力(即说、写的的能力)方面有明显提高的趋势。我们从以上所涉及的种种能力可看出,其运用范围的发展趋势已从单纯科技扩大到外贸、金融、商务等领域。因此,只有真正具备上述外语综合性实践能力的大学毕业生才能适应时代的挑战。

2. 大学生的英语现状不适应形势要求

由于我国长期高度集中的计划体制,使得高校中培养的大学生墨守成规、思想僵化、缺乏竞争意识、经济意识、法律观念等等。大学英语则体现在忽视知识结构的优化和能力的培养。究其原因主要有三方面:

(1)办学总体方案统得过死,而高校缺少办学自立权。专业设置严格按国家统一计划;课程设置、教学内容严格按大纲要求,忽视了社会的需要。

(2)大学生积极性难以发挥。由于过去国家对大学生实行“统包统分”的就业制度,致使学生跨进校门就象进了保险箱。所以大多数学生满足 60 分万岁,没有紧迫感。这些人到了新岗位上往往表现出角色转变慢,适应能力弱,理论与实际相脱离、运用知识能力差,难以有较大作为。

(3)大学生的整体英语水平较低。一些大学毕业生看不懂英文广告;一些通过国家英语四、六级的人会话能力很差;甚至少数在读研究生都写不对英文书信的格式。

三、大学英语如何适应市场经济的需要

(一)明确服务观

质量控制论专家爱德华·戴明(Edward Deming)1982 年曾在

美国一次演说中说：“要说有人需要质量控制的话，那么首先就是包括大学在内的服务性产业(Service Industry)（转引自英开放大学校长约翰·丹尼尔《论高等教育的质量》一文）。也就是说，他把高等教育归入服务性产业。这对千百年来把“读书做官”作为飞黄腾达的知识分子来说是难以接受的。一提到大学要为社会服务，有些人就不能理解。诸不知纵观人类的发展史，教育本来就是用来培养统治阶级接班人的。英语中 University 一词最初就是“行业”的意思。教师和师傅都称 marster，今天把大学教育看成是市场经济下的服务性产业，无非是还其本来面目而已。因此，在目前的改革形势下，要使大学英语也适应市场经济的发展，我们必须首先明确服务观。即大学英语也要服务于社会，具体表现在应为社会培养一批能运用英语这个语言工具而服务于市场经济的人材。当然要服务，首先要开放，向社会开放，向市场开放。把自己放在卖方地位，把市场需要当作上帝。

（二）文理渗透，培养复合型人才

随着近年来市场经济的发展，外语专业和人才成为“热门专业”和人才市场的“抢手货”。通过四级和六级的大学生在择业时备受用人单位的青睐。但根据对大学生毕业后的调查发现，大学英语的培养目标过窄，专业面不宽，人才适应能力不强，尤其语言交际能力弱，缺乏多功能，社会上不太满意。为使大学英语适应社会的要求，“文理渗透”是改革大学英语的必然趋势。《大纲》在“大英教学中需注意的几个问题”中早就提出“随着社会的进步，边缘学科的发展，文理科的相互渗透，以及专业信息来源的多向性，文科学生需学习一些理科知识，理科学生也需学习一些文科知识。”因此，我们必须在文科建设中发扬优势，坚持利用理工科知识充实文科，利用理工科的设备装备文科，同时又用文科的思维渗透理工科。因此对一些现用教材也要进行适当的补充改革，如教材中可多穿插些科技文章。另外也可充分利用电化教学的优势，尽可能普及电化

教学,使其为大学英语服务。这种“文理渗透”的培养人才趋势是符合当今科技进步和社会发展潮流的。这种趋势涉及面极广,在大学英语的教改实践中也应有所反映并得到进一步的落实。

(三)合理安排教学,拓宽知识结构

根据《教学大纲》的安排,大学英语教学被分为基础阶段和专业阅读阶段。并要求有条件的学校可开设若干英语选修课。这主要依据 1983、1984 年对毕业生的社会调查。但近十年来,无可否认,大学英语教学及我国的经济、社会发展发生了许多重大变化,因此“大纲”的要求显然已不能满足教学与社会发展的需要。尤其在市场经济急需精通外语人才的情况下,大学英语更应在培养学生的交际能力上做一番努力,使学生切实能熟练运用英语这个语言工具。根据坎耐尔的研究,交际能力包括四个方面:语言能力、社会语言能力、篇章连贯能力以及在不同情况下的应变能力。大学英语应在四年教学中把培养交际能力贯穿始终。具体安排上可在前两年四、六级应试教学的基础阶段着重打好语言基础,在完成四、六级应试任务的后两年专业阅读阶段侧重培养其各方面能力。鉴于我国大学英语的专业阅读阶段相当于国外第二语言教学安排中的 ESP(ESP 专家 Robinson 认为,可把 ESP 看作 English to Special People)这是一种新的教学形式,不能单纯把其看作进行专业阅读就行了。英国的应用语言学家(Stevens)曾提出 ESP 教学带有四个根本性特征(1988)。他们是:1. 必须满足学习者的特定需求;2. 在内容上与特定的专业、职业有关;3. 在句法、词法、语篇、语义以及语篇分析上,重点必须放在那些与特定专业、职业及与之相关的活动的语言运用上;4. 与普通英语(General English)形成对照,其中第一、三条尤为重要。由于《大纲》规定的“基础阶段”着重打好英语基础,又要完成四、六级的应试教学任务,因此,从某种程度上来说,大学英语要为市场经济服务就应使四、六级后的英语教学向 ESP 方向靠拢,除专业阅读外,还应开设各类迎合学生与社会实际

需求的课程,努力培养说和写的能力。我们可以把四、六级后的教学看作是大学英语领域中的一个分支,是另一教学阶段。这个教学阶段又可分为两大类:学术性英语与职业性英语。前者包括科技英语、学术英语、学习技能等。学习者的主要目的是为了接受高等教育或进行学术交流、科学研究。后者包括商务英语、职业英语等。学职业英语是为了在今后的工作中使用英语完成与职业或专业有关的各项任务。具体大学英语知识结构的课程设制改革设想如下表:

大学英语课程知识结构

类 别	课 程 名 称	备 注
主修英语课程	精读、泛读、听力	大学一、二年级的应试教学阶段
必修英语课程	写作、英文科技报刊选读、科技翻译技巧、英美概况、交际英语会话	提前面向通过四级的学生开课
选修英语课程	商业英语会话、外贸英语函电、科技外贸应用文翻译实践	提前面向通过六级的学生开课
必修专业阅读	专业阅读课程	大学三、四年级的专业阅读阶段

(四)优化英语教学模式

大学英语主要是以课堂授课的形式。因此,对课堂教学模式的改革在大学英语中起着举足轻重的作用。目前,国外课堂英语教学模式大致可归为下列三类:第一类是课堂讲授模式(Plenary Approaches)我国目前的大学英语教学属于这类模式,是以教师为中心;第二类是相互交流模式(Interactive Approaches)即总体上教师很注意有意识安排学生参与到整个教学活动中去;第三类是“折衷模式”(Compromise Approaches)它没有统一的模式,但其共同特点是:(1)班上人数较多,适用于大学外语教学。(2)课堂讲授的形式仍被保留,但课堂教学的方法可多样化。(3)借助于现代化教学

手段,形成课内外多层次的教学方法结构。如大课讲授后有小组活动(Small self-study group)、个别指导(individual counselling)和定期辅导(tutorials)等教学方式。

鉴于我国大学英语教学情况,笔者认为第三类教学模式——折衷教学模式较适合我国大学英语教学的实际。它不但吸收了其它两大类教学模式的长处,也避免了它们各自的不足,即把“课堂教学”与“第二课堂”紧密地结合起来,而且其重点在于后者,“第一课堂”只是作为教师向学生提供指导、咨询和反馈信息的场所;“第二课堂”教师只是教学的组织、协调和督促者。组织学生“第二课堂”的方法是:一、以教学内容的框架结构为先导,布置学生课前预习;二、是在课上讲清总体内容的前提下,让某些问题言犹未尽,由学生自己探索解决,然后组织讨论;三、是较容易的和资料比较丰富的章节,由学生自行阅读,写出读书笔记,提出问题,展开讨论。教师在课堂上主要讲框架与要点,并解答疑难;四、是制定一整套与教学进程同步的练习作业,要求学生独立思考,按阶段完成。并可组织多听录音看录相和各种英语活动,增加语言实践的机会。

这种教学内容的整合和结构化,不但有利于教学目标的全面实现,而且也利于多种教学方法的组合,充分调动学生的积极性,使学生真正成为学习的主体。因为,课堂教学无论如何成功,它的课时毕竟有限。课堂上每个学生实践的机会也不多。因此,课堂教学必须同促进学生自学相结合,形成课内外多层次的教学方法结构,这样才能使学生在实践的基础上真正掌握知识和培养起能力。

我国社会主义市场经济体制的建立和不断完善,向大学英语提出了新的任务和要求。本文只是抛砖引玉,希望更多的同仁不断改革和探索,不断提高大学生的英语质量,努力使英语这个语言工具更好地为社会主义市场经济服务。

主要参考文献:

1. Krashen, S. D. 1981 *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon.
2. Nunan, D. (1987) *Communicative Language Teaching: Making It Work*. *ELT Journal*, Vol. 4, No 2, PP134—145.
3. Rivers, W. M. & Temperly, M. S. (1978) *A Practical Guide to Teaching of English as a Second or Foreign Language*. New York: Oxford University Press.
4. Robinson, P(1991) *ESP Today*, Oxford: Pergamon.
5. Strevens, P(1988) "ESP after twenty years: a re-appraisal" In M. Tickoo (ed.) *ESP: State of the Art*. Singapore: SEAMEO Regional Language Centre.
6. 董亚芬(1992)“大学英语教学的回顾与展望。”《外语界》1992年第3期。
7. 李萌涛“科技界英语需求调查”《外语界》1994年第4期。
8. 《大学英语教学大纲》(理工科本科)高教出版社,1985年。
9. 张泰金“市场经济与教育”《外语界》1994年第3期。
10. 俞东明《国外大型课堂外语教学模式述评》《外语教学与研究》1993年第2期。

抓好量的积累,争取质的飞跃 ——谈谈如何搞好四级英语教学——

通信工程学院

王正文

近年来,作为衡量一所学校的英语教与学情况的一把相对尺度,大学英语四级统考(以下简称 CET)已为全国广大高校所接受。如何搞好英语教学,使大部分学生都能达到四级英语的水平,关于这个问题,看法很多,其具体实施方法也多种多样。笔者认为要想真正搞好四级教学,先要对四级考试的目的和作用有一个正确的认识。

首先, CET 考试是基础阶段的基础考试,其目的是为了促进《大学英语教学大纲》(以下简称《大纲》)的贯彻执行,提高教学质量。它是促进教学的一种手段,而不是目的。其次, CET 考试不是一般的水平考试,它是以教学考试为依据的一种学业考试。它的命题不是一种简单的拼凑,而是严格按照《大纲》设计的,它要求学生能够较好地掌握所学内容,具备应用英语的能力,故能力测试是考试的重点。由此可见, CET 考试的真正目的是为了促进基础教学,提高学生应用英语的综合能力。综上所述,我认为作为英语教师,我们应在教学中注意如下几个方面:

一、应将《大纲》中所明确的教学目的作为我们的教学目标。《大纲》指出:“大学英语教学的目的是培养学生具有较强的阅读能力,一定的听的能力以及初步的写和说的能力,使学生能以英语为工具,获取专业所需要的信息。”我认为这一切能力的取得都需建立在学生全面而又牢固的知识基础之上。

为此，我们在教学中应将精读、泛读和听力这三种课型有机地结合在一起，力求使学生在听、说、读、写四个方面均得到训练。

二．按《大纲》的要求来组织教学。《大纲》要求我们通过对学生进行读、写、听、说四会训练来组织教学，着重培养学生以阅读为主，正确理解、熟练运用英语的能力。由此可见，阅读能力的培养是大学英语教学的重点。《大纲》对四级水平的阅读能力要求是：“能正确理解与课文难度相仿的文章。掌握基本阅读技能，阅读速度达到每分钟50词。阅读难度略低，生词不超过总词数3%的材料，速度达到每分钟80词，理解率以70%为合格。”应该说《大纲》所定的这些阅读要求是比较高的，这是因为对于工科院校的学生来说，阅读能力的强弱将直接影响到他今后能否获取他所从事的专业所需要的信息。这就要求教师在教学中要主次分明，突出重点，这个重点就是旨在提高阅读技能的精读课。因为在精读课教学中，教师不仅可以使学生在听说读写几方面都得到训练，更重要的是通过扎扎实实地上好精读课，可以有效地训练、培养学生的阅读理解技能，提高阅读速度。因此作为教师，我们应按本着这一目的来制定教学实施计划，并将其贯彻到日常的教学实践中去。

三．上述各种能力的获得非短期的努力可以实现，而有赖于平时知识的积累。笔者认为四级考试是建立在英语知识量上面的质的飞跃。学生们如能在平时的课堂教学中获取到大量的信息，并达到足够的作业训练量，那么他们不需经过刻意的临考前的强化训练，也可按期通过四级统考。所以我们教学的工作重点应放在平日的基础教学和训练上，也即放在量化积累的过程上，而不要将主要精力放在旨在提高应试技巧的模拟考试，或是临考前的强化训练上。强化训练乃是针对平时基础训练量不足而采取的一种补救措施。

基于以上三点认识，笔者在教学实践中采取了一些具体的做法，现简要介绍如下：

一．摸清学生的基本情况，做到知己知彼，有的放矢。在新生初入学时笔者曾花了相当一定时间和精力，对所教学生的听力、语法、词汇和语音的掌握情况做了一个大概的了解，这